

# El llenguatge

## Anglicismes (I)

22/IV/1978

**E**l català, especialment, és clar, en els darrers temps, ha assimilat nombrosos termes de l'anglès, o que ens han pervingut a través d'aquesta llengua. En general, la incorporació al català de mots anglesos no ha comportat gaires problemes d'adaptació, ja que els sons propis de l'anglès o llur reducció a la nostra fonètica han pogut ésser fàcilment representats per mitjà del nostre sistema ortogràfic. Potser el problema més difícil el presenten els mots començats en h, a què correspon un so gutural per a representar el qual no disposem en català de cap signe gràfic. Hom s'ha decantat, aleshores, per mantenir, en aquest detall, la grafia inicial, com en el cas de hoquei o handicap, tot i l'anomalia que signifiquen en el nostre sistema i el problema que plantegen quant a l'ús de l'apòstrof de certes partícules —l'article el, la preposició de— que és normal que els precedeixin en una frase.

La poderosa influència expansiva de l'anglès fa que el nostre llenguatge, semblantment al que s'esdevé a gairebé tot el món, vagi adquirint continuament nous termes procedents d'aquesta llengua, no tots necessaris ni perdurables en la mateixa mesura. Mentre no s'han incorporat definitivament a la nostra llengua, quan cal servir-se'n en el llenguatge escrit, se sol fer representant-los segons la forma original entre cometes, per tal de marcar clarament llur condició estrangera. Però n'hi ha una bona colla que ja han estat admesos, des de fa temps o tot recentment, al nostre repertori normatiu, adaptats, generalment, a la nostra morfologia, cosa que, com hem dit, s'ha resolt sense gaires problemes. La indústria tèxtil, els jocs, els esports, el lleure, les modes socials, són alguns dels camps temàtics que ens han proveït de nombrosos anglicismes: suèter, jersei, eslip, futbol (no «fútbo»), tennis, esport, club, esprint, càmping, dàncing, folklore, film, interviu, líder, esnob, dandi, pòquer, còctel, autostop, etc. I una bona prova de la perfecta adaptació d'aquests mots a la nostra llengua és la capacitat que han demostrat per a la derivació. Efectivament, formes com jerseyet, futbolista, esportiu, esportivament, folklorista, filmic, filmografia, filmar, esnobisme, còctelera, etc., ens semblen ben normals, sense cap tret que es pugui qualificar d'insoït o detonant.

Albert Jane